

Научная статья

УДК 811.161.1

<https://doi.org/10.22405/2712-8407-2023-4-141-150>

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ БАЗА МОДЕЛИ ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО В ИНОСЛАВЯНСКОМ ОКРУЖЕНИИ

**Нелли Александровна
Красовская**

Тульский государственный педагогический
университет им. Л. Н. Толстого
Тула, Россия, nelli.krasovskaya@yandex.ru
<https://orcid.org/0000-0003-4260-7620>

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы создания модели подготовки преподавателя русского как иностранного (с аспектом на Республику Сербскую в составе Боснии и Герцеговины). Автор обосновывает необходимость разработки такой модели и указывает на сложности продвижения русского языка в страны Западных Балкан, связанные с рядом объективных причин. При этом в статье отмечаются определенные факторы, которые следует учитывать при разработке модели подготовки преподавателя русского как иностранного.

В частности, автор указывает на инославянское окружение, на обучение русскому языку не в среде носителей языка, на постоянную изменчивость и многополярность внешнего мира, а также на сложность и динамичность самой системы русского языка. Все это необходимо учитывать при формировании лингвистической базы, которая должна стать основанием для разработки модели непрерывной подготовки преподавателя русского как иностранного. Особенностями такой языковой базы должно, по мнению автора, стать обращение к неологизмам разного типа и разносторонняя работа с ними, а также более основательное изучение лингво-регионоведческого материала, в частности, глубоко ориентированного на особенности конкретного региона Российской Федерации.

Неологизмы необходимо анализировать в широком контексте функционально-стилистических и коммуникативных особенностей. Это важно для реализации коммуникативно-деятельностного подхода при изучении языка.

Лингво-регионоведческий материал входит в широкий контекст страноведческой информации, но, по нашему мнению, обращение к лингвистическому материалу, связанному с одним краем, помогает более глубоко освоить историю, культуру, традиции именно какого-то конкретного региона, что может быть значимо для разных сторон деятельности обучающихся.

Все это позволяет в системе непрерывной подготовки преподавателя русского языка как иностранного решать комплекс проблем, связанных с формированием коммуникативных, культурологических и иных компетенций.

Ключевые слова: русский как иностранный, неологизмы, модель подготовки преподавателя русского как иностранного, непрерывность подготовки, лингво-регионоведение.

Благодарности: статья публикуется в рамках выполнения госзадания Министерства просвещения РФ на тему «Формирование модели подготовки преподавателя РКИ (в рамках сотрудничества с Боснией и Герцеговиной с акцентом на Республику Сербскую)».

Для цитирования: Красовская Н. А. Лингвистическая база модели подготовки преподавателя русского как иностранного в инославянском окружении // Тульский научный вестник. Серия История. Языкознание. 2023. Вып. 4 (16). С. 141–150. <https://doi.org/10.22405/2712-8407-2023-4-141-150>

Сведения об авторе: Н. А. Красовская – доцент, доктор филологических наук, директор института русского языка как иностранного, Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, 300026, Россия, Тульская область, г. Тула, проспект Ленина, 125.

© Красовская Н. А., 2023



Scientific Article

UDC 811.161.1

<https://doi.org/10.22405/2712-8407-2023-4-141-150>

LINGUISTIC BASIS OF THE MODEL FOR TRAINING A TEACHER OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN A FOREIGN SLAVIC ENVIRONMENT

Nelly A. Krasovskaya

Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University

Tula, Russia, nelli.krasovskaya@yandex.ru

<https://orcid.org/0000-0003-4260-7620>

Abstract. The article discusses the issues of creating a model for training teachers of Russian as a foreign language the Republika Srpska (an entity of Bosnia and Herzegovina). The author substantiates the need to develop such a model and points out the difficulties of promoting the Russian language in the countries of the Western Balkans, associated with a number of objective reasons. At the same time, the article notes certain factors that should be taken into account when developing a model for training a teacher of Russian as a foreign language.

In particular, the author points to the foreign Slavic environment, to teaching the Russian language not among native speakers, to variability and multipolarity of the world, as well as to the complexity and dynamism of the Russian language system. It is necessary to take into account all these factors when forming a linguistic base for the development of a model of continuous training of Russian as a foreign language teacher. In the author's opinion, the features of such a language base should be the use of neologisms and versatile work with them, as well as a more thorough study of linguistic and regional material, in particular, deeply focused on the characteristics of a specific region of the Russian Federation.

It is necessary to analyze neologisms in the broad context of functional, stylistic and communicative features. This is important for the implementation of a communicative-activity approach to language learning.

Linguistic and regional studies material is a part of the broad context of regional geographic information, but, in the author's opinion, turning to linguistic material associated with one region helps to more deeply master the history, culture, and traditions of a particular region, which can be significant for different aspects of students' activities.

All this allows solving a set of problems in the system of continuous training of a teacher of Russian as a foreign language. They are related to the formation of communicative, cultural and other competences.

Keywords: Russian as a foreign language, neologisms, model of training a teacher of Russian as a foreign language, continuity of training, linguistic and regional studies.

Acknowledgements: the article is published as part of the fulfillment of the state task of the Ministry of Education of the Russian Federation on the topic "Formation of a model for the training of an RCT teacher (within the framework of cooperation with Bosnia and Herzegovina with an emphasis on the Republika Srpska)".

For citation: Krasovskaya, NA 2023, 'Linguistic Basis of the Model for Training a Teacher of Russian as a Foreign Language in a Foreign Slavic Environment', *Tula Scientific Bulletin. History. Linguistics*, issue 4 (16), pp. 141–150, <http://doi.org/10.22405/2712-8407-2023-4-141-150> (in Russ.)

Information about the Author: *Nelly A. Krasovskaya* – Associate Professor, Doctor of Science (Philology), Director of the Institute of Russian as a Foreign Language, Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University, 125, Lenin Prospekt, Tula, 300026, Russia.

© Krasovskaya N. A., 2023

Введение

Русский язык весьма привлекателен для изучения в разных странах мира. Большой значение имеет русский язык в странах Балканского полуострова. На этой территории проживает достаточно много этносов, которые имеют разные языки, относящиеся к разным языковым группам. Однако значительное место среди языков Балканского полуострова занимают славянские языки, в частности сербский язык. Может казаться, что, зная сербский язык, очень легко освоить русский язык. Но, несмотря на то что у русского и сербского языков есть много общего в фонетической системе, лексике, грамматическом строе, это разные языки, которые имеют отличия на всех уровнях языковой системы. Именно поэтому научная общественность (лингвисты, методисты, педагоги) не прекращает уделять внимание поиску новых путей в обучении русскому языку в инославянской (в нашем случае в сербоязычной) аудитории.

В настоящее время изучению русского языка в странах Балканского полуострова уделяется значительное внимание. Об истории изучения русского языка в сербоязычной аудитории, проблемах взаимодействия языков, методах и приемах активизации деятельности изучающих русский язык, дидактических материалах, самой системе подготовки в направлении русского как иностранного неоднократно писали многие сербские и российские исследователи, среди которых, например, Айдукович Й. [1], Божович Д. [2], Гинич Е. [4], Лепоевич Е. [9], Маслова А. Ю. [10], Палаверста Н. [12], Плотникова А. А. [13], Якушкина Е. И. [15, 16]. Традиционно многие народы, проживающие на территории Балкан, связаны с Россией тесными политическими, экономическими, культурными отношениями. В истории, например, Сербии можно найти много примеров взаимодействия русского и сербского народов. Общие страницы истории и культуры не могут не быть связанными с вниманием к языкам.

Исследование

Многие известные лингвисты Республики Сербии анализировали и анализируют положение русского языка в самой Республике Сербии, а также в целом на территории Западных Балкан. Так, в 2020 г. вышла глубокая аналитическая статья, авторами которой стали Елена Гинич, Лука Меденица, Наташа Айджанович, известные в Республике Сербии преподаватели русского языка. Анализируя положение с изучением русского языка в высших учебных заведениях Сербии, они делают экскурс в историю: «В Белградском университете русский язык изучается с 1877 г.: в 1877 г. на Историко-филологическом отделении Великой школы (основана в 1808 г.) была открыта кафедра русского языка и литературы» [4, с. 18]. Говоря о современных проблемах изучения русского языка в университетах Республики Сербии, лингвисты отмечают: «В середине двухтысячных в связи с тем, что русский язык в школах изучает с каждым годом меньше учеников (он вытесняется в пользу других иностранных языков)... кафедра столкнулась с тем, что не удавалось заполнить даже бюджетные квоты...» [4, с. 23–24] О тяжелом и нестабильном положении русского языка авторы говорят следующее: «В доуниверситетском образовании нет национальной стратегии по изучению иностранных языков: русский язык был брошен на произвол судьбы; чаще всего его вытесняли в пользу немецкого, реже – итальянского и испанского... Пятнадцать лет назад русский язык на вступительном экзамене в Белграде сдавало 60 – 70 студентов, тогда как в 2017 / 18 году – лишь 22 студента (чтобы поступить на русистику). Такая же ситуация и в Новисадском университете, большинство студентов – нулевики» [4, с. 45].

Неоднократно лингвисты и педагоги писали о большом внимании к русскому языку среди носителей сербского языка. История изучения русского языка в сербоязычной аудитории насчитывает не одно десятилетие. В этом отношении накоплен

значительный опыт как со стороны российских преподавателей, так и со стороны сербских преподавателей русского языка. Так, известный сербский русист Биляна Мариич подчеркивает: «1960 – 1970-е годы стали золотым временем для русского языка в сербской школе, тогда больше половины школьников изучало русский язык» [9, с. 27].

Однако каждая эпоха диктует свои условия, свои особенности в изучении иностранных, пусть даже и родственных, языков. Можно сказать о том, что в наши дни после некоторого периода спада интереса к освоению русского языка вновь усиливается внимание к его изучению. О таком непростом периоде в изучении русского языка на Балканах Биляна Мариич пишет: «В наши дни русский язык в сербских начальных (восьмилетних) и средних (четырёхлетних) школах изучается как второй иностранный язык. Очень редки школы, в которых русский язык изучают как первый иностранный – с первого класса; практически у всех сербских школьников первый язык – английский. В некоторых школах русский язык – единственный второй иностранный язык (то есть у учеников нет выбора)... До сих пор сохраняется ситуация, когда директора школ отказываются от изучения русского языка. Пользуясь чаще всего уходом на пенсию учителя-русиста, директора принимают на работу преподавателя французского или немецкого языка, и таким образом в школе переходят на другой язык» [9, с. 28].

Именно в свете изложенных выше мнений стратегической целью сегодня является обобщение накопленного опыта в преподавании РКИ в сербоязычной аудитории и обеспечение модели подготовки преподавателя РКИ, которая бы выглядела актуальной и современной. Такую модель мы видим в принципе непрерывности, который может улучшать профессиональную подготовку и профессиональное совершенствование преподавателя РКИ, а также во внедрении современных методических приемов и современного языкового материала, которые могут использоваться на занятиях РКИ с обучающимися разного уровня владения языком. О различных принципах, которые важны при изучении русского языка в сербоязычной аудитории в наши дни, пишет М. М. Вереитинова [3, с. 24–25]. Так, она отмечает, что важно следовать принципу связи теории с практикой, принципу системности, принципу преемственности, принципу научности, принципу прочности, принципу индивидуализации и учета специфики аудитории, принципу коммуникативности. В своих изысканиях, она, как и многие преподаватели РКИ, опираются на глубокие работы О. Д. Митрофановой и В. Г. Костомарова, которые в качестве основного принципа овладения иностранным языком видят принцип сознательности [11].

Таким образом, работа по изучению иного языка требует постоянного совершенствования, как теоретического, так и практического (в рамках владения коммуникативными, культурологическими компетенциями и т. д.), поэтому, как мы полагаем, обращение к проблеме подготовки преподавателей РКИ для сербоязычной аудитории (в нашем случае с акцентом на Республику Сербскую) является чрезвычайно актуальным.

При получении профильного образования студенты, желающие изучать русский язык, могут поступать на филологический или на философский факультеты университетов в Баня-Луке, Восточном Сараево. Как мы предположили выше, подготовка преподавателя РКИ должна характеризоваться непрерывностью, то есть студент (особенно «нулевик»), который решил посвятить себя изучению русского языка, должен уже на старших курсах университета готовиться к практической деятельности в школе, в гимназии, и педагог, уже имеющий профильное образование, должен постоянно стараться повышать свой уровень владения языком. Повышение качества преподавания РКИ во многом зависит от постоянного повторения материала русского языка, углубления в систему языка, освоения того нового, что в

нем появляется. Вырванность обучающихся из языковой среды заставляет их обращать внимание на целый ряд процессов и явлений, которые для носителей языка, находящихся в языковой среде и постоянно организующих коммуникацию в различных ситуациях на данном языке, не являются принципиально значимыми.

В последнее время заметно изменяется лексическая система русского языка. В частности, лексическая система пополняется новыми единицами. Так, И. Г. Горová подчеркивает: «В методике преподавания русского языка как иностранного в особую область развития речи, имеющую свой объект исследования и свои методы обучения, выделяют обогащение словарного запаса, под которым понимается толкование (семантизация) значений новых слов, уточнение семантики и стилистических особенностей известных, а также введение этих слов в активный словарный запас учащегося» [5, с. 2193]. Среди языкового материала, который характеризуется новизной, мы можем выделить тот, который образуется в результате изменения семантики, такие слова обычно относятся к семантическим неологизмам; тот, который связан со словообразовательными возможностями русского языка; тот, который является результатом процесса заимствования слов из других языков.

Остановимся на семантических неологизмах. В данном случае обычно речь идет о расширении семантики слова. Подобные языковые факты привлекают иностранных обучающихся своей новизной и активным включением в коммуникативные ситуации. В этой связи нужно отметить, что развитию и формированию интереса у иностранных обучающихся к семантическим неологизмам способствует общение в социальных сетях, различного рода информация, которая проникает из интернет-ресурсов. Многие слова с расширенной семантикой также активно употребляются в СМИ, функционирующих в интернет-пространстве. Именно поэтому запросов на освоение данной группы лексики от молодежи поступает достаточно много. Среди слов с расширенной семантикой можно назвать, например, слова, которые чаще всего используются в молодежном сленге, в сфере компьютерных технологий, в сфере бьюти-индустрии и некоторых других. Сами лексемы могут быть известны обучающимся, но изменения в семантике и использование этих слов в других коммуникативных ситуациях вызывает у иностранных обучающихся большие сложности.

К словам и выражениям, популярным в молодежной среде, можно отнести, например: *душный* (*Душный ты какой-то!* Производные: *душила*, *душить*), *комфортный* (*комфортная девушка*), *тема* (*быть в теме*, *быть не в теме*), *история* (*Сделайте мне такую историю!*), *ламповый* (*ламповая вечеринка*, Производное: *лампово*), *залпнуть* (*залпнуть перед компом*), *залить* (*залить инфу*), *токсичный* (*токсичный человек*. Производное: *токсик*), *ну такое себе* и др.

Подобный языковой материал не является заимствованным и на определенном уровне знакомства с лексической системой русского языка иностранные обучающиеся уже осваивают такие единицы, как *тема*, *история*, *лапочка*, *ламповый*, *душный*, *душно* и др. Но, естественно, что в адаптированных текстах, специальных заданиях и упражнениях, а также в толковых словарях эти слова встречаются в основных значениях. Поэтому для того чтобы дать полную характеристику этим и другим подобным единицам, получившим расширение семантики, необходимо обратиться к основным лексико-семантическим вариантам этих лексем и выяснить, на основании чего произошло расширение семантики, какие механизмы ложатся в основу изменения функционирования слова. Помимо этого, при знакомстве иностранных обучающихся с подобными лексическими единицами важным и актуальным остается вопрос о функционально-стилистической стороне их использования. Нами уже было отмечено, что «...такого типа неологизмы используются в просторечии, молодежном сленге, разговорном стиле» [7, с. 118]. Именно поэтому на занятиях

РКИ, посвященных изучению приведенных выше слов, важно напоминать об особенностях функционально-стилистической стороны использования этих языковых единиц, а также углублять представление о различных коммуникативных ситуациях, которые и связаны с использованием тех или иных единиц языка.

Мы также обращаем внимание и на модели словообразования, которые близки другим славянским языкам. В частности, и в сербском, и в русском языках имеются одинаковые суффиксы. Однако сложности в словообразовании при изучении русского языка связаны с разным значением суффиксов, с использованием разных словообразовательных моделей в процессе деривации. В нашем случае мы обращаем внимание на продуктивную модель образования существительных в процессе усечения с суффиксацией. Слов типа *Варшавка*, *зачетка*, *Ленинградка*, *Пролетарка* (*Пролетарский район*) и под. очень много в разговорной речи и в городском просторечии, в частности. При изучении этих слов и рассмотрении способов словообразования важно учитывать и стилистическую отнесенность созданных по такой модели слов. К словообразовательным неологизмам можно добавить слова, образованные на основании усечения: *комп*, *Пролет* (*Пролетарский район*), *инфа* (*информация*), *док* (*документ*). Определенные сокращения могут часто встречаться в речи современных молодых носителей языка и также быть интересны и непонятны изучающим русский язык: *хз*, *мч*, *спс* и многое другое. Как мы уже отметили, большую роль при рассмотрении подобных единиц играет не только обращение к анализу словообразовательных моделей, но и постоянная работа над формированием навыка их уместного и верного использования в определенных коммуникативных ситуациях.

Неологизмы, образованные путем заимствования (в абсолютном большинстве случаев из английского языка), занимают огромное место среди всех неологизмов современного русского языка. Они входят в разные тематические группы. Это могут быть, например, такие слова, как *онлайн*, *дедлайн*, *хайп*, *гугл*, *гуглить* и мн. др. Однако анализ подобных слов интересен не с точки зрения их семантики (обычно обучающиеся из инославянских групп достаточно хорошо владеют английским языком), а с точки зрения их использования, частотности их появления в тех или иных ситуациях, обслуживания определенных сфер человеческой деятельности.

Вопросы лингвистической базы при создании модели непрерывной подготовки преподавателя РКИ, который не находится в стране изучаемого языка, по нашему мнению, могут быть связаны и с постоянным обращением к языковому материалу, который можно считать лингвострановедческим. В нашем случае мы бы несколько уточнили и конкретизировали понимание лингвострановедческого материала и использовали бы термин «лингворегионоведческий материал». Дело в том, что для обучающихся, которые владеют русским языком на уровне В-1, например, не являются новыми слова, выражения и обороты, которые называют традиционные для русской культуры явления, артефакты. Но могут быть непонятны лексические единицы, которые связаны с историей и культурой конкретных российских регионов. Именно поэтому, как мы полагаем, важно для более детального знакомства с русским языком, русской культурой, русской историей обращение к материалу, который можно считать лингворегионоведческим. Этот материал весьма разнороден, но мы его достаточно условно можем разделить на несколько разновидностей, которые, по нашему мнению, могут сделать освоение русского языка в его региональной интерпретации более глубоким и понятным.

Так, мы выделяем в лингворегионоведческом материале языковые явления, которые можно отнести к диалектным и которые связаны с русской языковой архаикой. Например, мы писали о своем опыте использования песен на уроках РКИ в сербской аудитории и отмечали важность обращения к диалектным лексическим

фактам: «...Мы давали целую серию комментариев: отдельно объясняли значение диалектных слов, рассматривали их особые формы, останавливались на особенностях произношения и ударения. После подобной работы давали возможность студентам еще раз прослушать песни. Таким образом обучающиеся более глубоко знакомились с основами русской традиционной культуры, с диалектной лексикой, с содержательной стороной русской народной песни» [6, с. 9]. Следует напомнить, что в южнорусских говорах и в сербском языке имеется группа сходных лексических единиц, которые отличаются семантикой, особенностями произношения, но будут интересны для работы на занятиях по РКИ, например, *стулица*, *торба*, *колач* и др.

Вторую группу регионального языкового материала мы бы классифицировали как явления лексики общеизвестные и общераспространенные, но имеющие тульскую региональную отнесенность. Сюда можно включить такие известные слова, как *пряник*, *самовар*, *пастила*, *кружево*, *гармоника*. В этой связи возникает возможность еще раз остановиться на культурологическом потенциале лексических единиц русского языка, связав их с особенностями и традиционными брендами региона. Конечно, обучающимся интересно будет остановиться на истории слова *пряник* и его внутренней форме, на анализе слова *самовар* и т. д. Третьей разновидностью лингворегионального материала можно было бы считать тот лексический фонд, который отражает особенности региона в его современном состоянии. В этой части материал можно было бы разделить на несколько тематических блоков, выделив, например, тематический блок современного промышленного потенциала региона, его экономической составляющей; следующим блоком можно считать блок, который отражает туристическую сторону Тульского региона. К первому тематическому блоку относим названия тульских предприятий, отраслей производства и связанной с ними лексики (*металлургия*, *оружейник*, *химическая промышленность* и т. д.). Ко второму блоку относим разнообразные онимы: ойконимы, гидронимы, топонимы, антропонимы. Названия во многом связаны с историей и культурой Тульского края, поэтому обращение к ним всегда познавательно и интересно. Безусловно, в данном случае можно остановиться на фамилиях и именах известных людей, прославивших Тульский край или живших в нем, а также на именах собственных, которые являются названиями улиц, поселков, рек, мест культурного отдыха и т. д. Тут вспоминаются такие, например, онимы, как *Ясная Поляна*, *Поленово*, *Кондуки*, улицы *Тургеневская*, *Пушкинская*, *Оружейная*, *Дульная*, *Ствольная*, реки *Воронка*, *Упа*, *Ока* и мн. др.

Останавливаясь на региональном языковом материале и отмечая его богатство, разнообразие и культурно-историческое наполнение, мы решаем целый комплекс образовательных, просветительских, дидактических и методических задач. Задания, которые предлагаются на основе указанных разновидностей лингвистического материала, отличаются значительным разнообразием. В частности, они рассчитаны на формирование не только языковой, но и культурологической компетенции, а также на формирование коммуникативных навыков. Например, обучающимся следует соотнести на основании прочитанного текста лексические единицы и их толкование, проанализировать названия тульских улиц и сделать выводы о способе образования некоторых из них, найти топонимы и антропонимы в предложенных аутентичных текстах.

Заключение

Можно говорить о том, что для формирования модели подготовки преподавателя РКИ в современных условиях необходим учет целого ряда факторов, среди которых, по нашему мнению, и фактор нахождения обучающихся вне страны изучаемого языка, и постоянно изменяющаяся внешнеполитическая и

внутриполитическая обстановка (в целом динамичность и подвижность внешнего мира), которая требует постоянного совершенствования в профессиональной педагогической деятельности. На наш взгляд, такая модель может быть только непрерывной, потому что именно непрерывное образование, самообразование могут способствовать поддержанию высокого уровня владения языком, а также соответствовать современным методическим требованиям и запросам времени.

Непрерывность в модели подготовки преподавателя РКИ, подчеркнем, видится в стремлении к постижению нового языкового материала, освоение которого связано с комплексным решением ряда вопросов, среди которых можно назвать следующие:

- более глубокое освоение единиц языковой системы;
- знакомство с единицами языка, которые отражают динамику развития самой языковой системы;
- более внимательное рассмотрение функциональных стилей, форм языка, различных коммуникативных ситуаций;
- формирование навыков анализа коммуникативных ситуаций с целью уместного использования языковых единиц;
- глубокое постижение через языковые элементы истории, культуры, традиций определенного региона страны изучаемого языка;
- формирование представления о множественности языковых элементов, отражающих историю, культуру и иное своеобразие конкретного региона;
- анализ разнообразных языковых единиц, составляющих систему сведений о своеобразии региона;
- указание на взаимодействие элементов разных языковых систем.

В целом можно говорить о том, что модель непрерывной подготовки преподавателя РКИ должна опираться на серьезную, постоянно пополняемую лингвистическую базу.

Список источников и литературы

1. *Айдукович Й.* Транссемантизация русской контактолексеми чевапчичи в контактологическом словаре // Русский язык в современном мире : материалы II Международной науч. конференции. М.: Высшая школа перевода МГУ, 2011. С. 18–25.
2. *Божович Д.* Межъязыковая конвергенция в обучении РКИ в Сербии // Наука и школа. 2021. № 2. С. 105–115.
3. *Веретеинова М. М.* Методическая модель представления актуализированной паронимической лексики в сербской аудитории // Университет у Београду: Филолошки факултет : офиц. сайт. URL: http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb_book/2018/bogoljub_stankovic/bogoljub_stankovic-2018-ch2.pdf. С. 23–32 (дата обращения: 08.09.2023).
4. *Гинич Е., Айджанович Н., Меденица Л.* Современное положение русского языка в высших учебных заведениях Сербии // Положај словенских језика, књижевности и култура на универзитетима у свету: округли сто Комисије за наставу словенских језика и књижевности Међународног комитета слависта. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2020. С. 18–47. URL: https://doi.org/10.18485/mks_knsjkk_polozaj.2020.ch2 (дата обращения: 09.10.2023).
5. *Горовая И. Г.* Неологизмы как объект изучения в аспекте РКИ (продвинутый этап) // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры : материалы Всерос. науч.-метод. конференции. Оренбург : Оренбургский гос. ун-т, 2018. С. 2193–2198. URL: <http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/6070/1/2193-2198.pdf?ysclid=lpfrowsmsg218590268> (дата обращения: 09.11.2023).
6. *Красовская Н. А.* Использование потенциала текстов русских песен при обучении русскому как иностранному в сербской аудитории // Вестник ГОУ ДПО ТО «ИПК и ППРО ТО». Тульское образовательное пространство. 2023. № 3/2. С. 8–10.

7. Красовская Н. А. Русские неологизмы в развивающих заданиях для инославянской аудитории // Русский язык в межкультурном диалоге стран Центральной Азии : сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф, посвящ. Году русского языка в странах СНГ (Душанбе, ТНУ, 2023). Душанбе: Изд-во ТНУ, 2023. С. 117–119.
8. Лепович Е. Русизмы в современном сербском языке // Вестник Череповецкого государственного университета. 2021. № 4 (103). С. 54–65.
9. Марич Б. Состояние и перспективы изучения русского языка в инославянской среде // ЭТНОДИАЛОГИ. 2015. № 1 (48). С. 26–34.
10. Маслова А. Ю. Семантико-прагматические особенности извинения в русском и сербском языках // Русский язык в современном мире : материалы II Международной науч. конференции. М.: Изд-во Высшей школы перевода МГУ, 2011. С. 454–459.
11. Митрофанова О. Д., Костомаров В. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Рус. язык, 1990. 268 с.
12. Палаверста Н. Балканская русистика. Необходимы новые методы в пропаганде русского языка в Республике Сербской // Литературная газета. 2015. № 51-52 (6537). Электрон. версия. URL: <https://pub.wikireading.ru/hfKBGdEVSW> (дата обращения: 11.11.2023).
13. Плотникова А. А. Этнолингвистическая география южной Славии. М.: Индрик, 2004. 768 с.
14. Янченко В. Д., Божович Д. Использование юмористической миниатюры на уроках по русскому языку как иностранному в сербской и черногорской школе // Наука и школа. 2016. № 3. С. 45–50.
15. Якушкина Е. И. Диалектные материалы из западной Боснии // Stephanos. 2019. № 6 (38). С. 44–54.
16. Якушкина Е. И. Лексика восточногерцеговинского и шумадийско-воеводинского диалектов сербского языка в сопоставительном аспекте // Славянский альманах. 2020. Вып. 3-4. С. 194–210. URL: <https://doi.org/10.31168/2073-5731.2020.3-4.2.03> (дата обращения: 13.11.2023).

References

1. Aidukovich, J 2011, 'Transsemantizatsiya russkoy kontaktoleksemy chevapchichi v kontaktologicheskom slovare' (Transsemantization of the Russian contact lexeme 'chevapchichi' in the contactological dictionary), *Russkiy yazyk v sovremennom mire: Materialy II mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* (Russian language in the modern world: Materials of the 2nd international scientific conference), Vysshaya shkola perevoda MGU publ, Moscow, pp. 18–25. (In Russ.)
2. Bozhovich, D 2021, 'Mezhyazykovaya konvergentsiya v obuchenii RKI v Serbii' (Language convergence in teaching Russian as a foreign language in Serbia), *Science and School*, vol. 2, pp. 105-115, doi: 10.31862/1819-463X-2021-2-105-115. (In Russ.)
3. Vereteinova, MM 2018, 'Metodicheskaya model' predstavleniya aktualizirovannoy paronimicheskoy leksiki v serbskoy auditorii' (A methodological model for presenting updated paronymic vocabulary in a Serbian audience), *Universitet u Beogradu. Filoloski fakultet*, viewed 8 September 2023, http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb_book/2018/bogoljub_stankovic/bogoljub_stankovic-2018-ch2.pdf. pp. 23-32 (In Russ.)
4. Ginich, E, Aidzhanovich, N & Medenitsa, L 2020, 'Sovremennoye polozheniye russkogo yazyka v vysshikh uchebnykh zavedeniyakh Serbii' (The current situation of the Russian language in higher educational establishments of Serbia), *Положај словенских језика, књижевности и култура на универзитетима у свету*, Filoloski fakultet Univerziteta u Beogradu publ, Beograd, viewed 10 October 2023, https://www.researchgate.net/publication/342825778_Sovremennoe_polozhenie_russkogo_azyka_v_vyssih_ucebnyh_zavedeniah_Serbii. pp. 18–47 (In Russ.)
5. Gorovaya, IG 2018, 'Neologizmy kak obyekt izucheniya v aspekte RKI (prodvinutyi etap)' (Neologisms as an object of study in the aspect of RCT (advanced stage)), *Universitetskiy kompleks kak regional'nyy tsentr obrazovaniya, nauki i kul'tury: materialy Vseros. nauch.-*

- metod. konferentsii*. (University complex as a regional centre of education, science and culture: materials of the All-Russian Scientific and Methodological Conference, viewed 9 November 2023, <http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/6070/1/2193-2198.pdf?ysclid=lpfpowmsg218590268> pp. 2193–2198. (In Russ.)
6. Krasovskaya, NA 2023, 'Ispol'zovaniye potentsiala tekstov russkikh pesen pri obuchenii russkomu kak inostrannomu v serbskoy auditorii' (Using the potential of Russian song lyrics in teaching Russian as a foreign language to a Serbian audience), *Vestnik GOU DPO TO «IPK i PPRO TO»*. *Tul'skoye obrazovatel'noye prostranstvo*. (Bulletin of the State Educational Institution of Additional Professional Education "IPK and PPRO TO". Tula educational space), vol.3/2, pp. 8–10. (In Russ.)
 7. Krasovskaya, NA 2023, 'Russkiye neologizmy v razvivayushchikh zadaniyakh dlya inoslavyanskoy auditorii' (Russian neologisms in developmental tasks for foreign Slavic audience), *Russkiy yazyk v mezhkul'turnom dialoge stran Tsentral'noy Azii: Sbornik materialov Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, posvyashchennoy Godu russkogo yazyka v stranakh SNG* (Russian language in intercultural dialogue of Central Asian countries: Collection of materials of the International scientific and practical conference dedicated to the Year of the Russian language in the CIS countries), Izd-vo TNU publ, Dushanbe, 2023. pp. 117–119. (In Russ.)
 8. Lepoyevich, Ye 2021, 'Rusizmy v sovremenном serbskom yazyke' (Russisms in the modern Serbian language), *Cherepovets State University Bulletin*, no. 4 (103), pp. 54–65. (In Russ.)
 9. Marich, B 2015, 'Sostoyaniye i perspektivy izucheniya russkogo yazyka v inoslavyanskoy srede' (State and prospects for studying the Russian language in a foreign Slavic environment), *ETNODIALOGI*, no. 1 (48), pp. 26–34. (In Russ.)
 10. Maslova, AYu 2011, 'Semantiko-pragmaticheskiye osobennosti izvineniya v russkom i serbskom yazykakh' (Semantic-pragmatic features of apology in Russian and Serbian languages), *Russkiy yazyk v sovremenном mire: Materialy II mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* (Russian language in the modern world: Materials of the 2nd international scientific conference), Izd-vo Vysshey shkoly perevoda MGU publ, Moscow, pp. 454–459. (In Russ.)
 11. Mitrofanova, OD & Kostomarov, VG 1990, 'Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo' (Methods of teaching Russian as a foreign language), Rus. Yazyk publ, Moscow. (In Russ.)
 12. Palaversta, N 2015, 'Balkanskaya rusistika. Neobkhodimy novyye metody v propagande russkogo yazyka v Respublike Serbskoy' (Balkan Russian Studies. New methods in the promotion of the Russian language in Republika Srpska are needed), *Literaturnaya Gazeta*, no. 51-52 (6537), viewed 11 November 2023, <https://pub.wikireading.ru/hfKBGdEVSW>. (In Russ.)
 13. Plotnikova, AA 2004, *Etnolingvisticheskaya geografiya yuzhnoy Slavii* (Ethnolinguistic geography of South Slavs), Indrik publ, Moscow. (In Russ.)
 14. Yanchenko, VD & Bozhovich, D 2016, 'Ispolzovaniye yumoristicheskoy miniatyury na urokakh po russkomu yazyku kak inostrannomu v serbskoy i chernogorskoй shkole' (The use of comic miniature at the lessons of Russian as a foreign language in Serbian and Montenegrin schools), *Science and school*, no. 3, pp. 45–50. (In Russ.)
 15. Yakushkina, EI 2019, 'Dialektnyye materialy iz zapadnoy Bosnii' (Dialectal materials from Western Bosnia), *Stephanos*, no. 6 (38), pp. 44–54. (In Russ.)
 16. Yakushkina, EI 2020, 'Leksika vostochnogertsegovinskogo i shumadiysko-voyevodinskogo dialektov serbskogo yazyka v sopostavitel'nom aspekte' (the vocabulary of the Eastern Hercegovina and Shumadia-Voyvodina dialects of the Serbian language in a comparative aspect), *Slavic Almanac*, no. 3-4, pp. 194–210, viewed 13 November 2023, doi: doi.org/10.31168/2073-5731.2020.3-4.2.03. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию: 26.11.2023
Одобрена после рецензирования: 11.12.2023
Принята к публикации: 18.12.2023

The article was submitted: 26.11.2023
Approved after reviewing: 11.12.2023
Accepted for publication: 18.12.2023